

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy statek przepływający się do Fenicji wsiadłszy zostaliśmy wyprowadzonymi                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Po znalezieniu zaś statku płynącego do Fenicji, wsiedliśmy i odpłynęliśmy.                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I znalazłszy statek przepływający się ku Fenicji, wszedłszy wypłynęliśmy.                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I znalazłszy statek przepływający się do Fenicji wsiadłszy zostaliśmy wyprowadzonymi                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W Patarze znaleźliśmy statek udający się w rejs do Fenicji. Wszliśmy na pokład i odpłynęliśmy.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Znalazłszy <i>tam</i> statek, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy <i>na niego</i> i odpłynęliśmy. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tam znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicyi, wsiadłszy weń, jechaliśmy.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A znalazłszy okręt, który miał płynąć do Feniki, wsiadłszy, jachaliśmy.                                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy na niego i odpłynęli.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I znalazłszy statek, który płynął do Fenicji, wsiedliśmy nań i odpłynęliśmy.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy znaleźliśmy statek, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy i odpłynęliśmy.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tam znaleźliśmy statek, który płynął do Fenicji. Wsiedliśmy na niego i odpłynęliśmy.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy znaleźliśmy statek udający się bezpośrednio do Fenicji, zaokrętowaliśmy się i odpłynęliśmy.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tam znaleźliśmy statek, który miał płynąć do Fenicji; tym statkiem popłynęliśmy w dalszą drogę.        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Natrafiliśmy tam na statek płynący do Fenicji, wsiedliśmy na niego i odpłynęliśmy.                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | І знайшовши корабель, що плів до Фінікії, увійшли та й попливли.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                | Potem znaleźliśmy okręt przepływający się do Fenicji, wsiedliśmy na niego oraz                         |

|         |                     |                                         |                                                                                 |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | wypłynęliśmy.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znalazłszy statek przepływający do Fenicji, weszliśmy na pokład i wyruszyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I znalazłszy statek zmierzający do Fenicji, weszliśmy na pokład i odpłynęliśmy. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Tam natrafiliśmy na statek płynący do Fenicji i wsiedliśmy na niego.            |